

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zginie cały dom Achaba – i wytnę u Achaba każdego mężczyznę,* niewolnego i wolnego** w Izraelu.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zginie cały ród Achaba! Wytnę w Izraelu każdego mężczyznę z rodu Achaba, niewolnego i wolnego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak zginie cały dom Achaba. Wytnę z <i>domu</i> Achaba każdego, aż do najmniejszego szczenięcia, każdego więźnia i opuszczonego w Izraelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zginie wszystek dom Achabowy; i wykorzenie z domu Achabowego aż do najmniejszego szczenięcia, i więźnia , i opuszczonego w Izraelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wytracę wszystkie domy Achabów, i zabiję z Achab mokrzącego na ścianę i zamknionego, i ostatecznego w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zginie cała rodzina Achaba. Wytnę Achabowi nawet malca, niewolnika i wolnego w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zginie cały ród Achaba, bo wytracę u Achaba wszystkich męskich potomków, zarówno niewolnych jak i wolnych w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały ród Achaba zginie. Wytnę Achabowi nawet męskiego potomka, niewolnika i wolnego w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zginie cały dom Achaba: wytnę Achabowi w Izraelu każdego męskiego potomka aż do ostatniego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zginie cały dom Achaba. Zgładzę męskich potomków Achaba, niewolników i wolnych w Izraelu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і з руки всього дому Ахаава і вигубиш дім Ахаава, того, що проливає проти стіни, і замкненого і того, що остався в Ізраїлі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak zginie cały dom Ahaba, gdyż chcę wytępić z rodu Ahaba aż do najmniejszego szczenięcia; zarówno zależnych, jak i wolnych w Israelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cały dom Achaba zginie; i zgładzę u Achaba każdego, kto oddaje mocz na mur, bezradnego i nic niewartego w Izraelu.

¹⁾ każdego mężczyznę, מִשְׁתִּיבֵקִיר , idiom: każdego sikającego na ścianę.

²⁾ niewolnego i wolnego, עֶצְרוֹר וְעֶזְרוֹב , idiom, który może zn.: bez względów i wyjątków, słabych i kalekich, lub: słabych i opuszczonych, <x>120 9:8</x>L.

³⁾ <x>110 14:10</x>; <x>110 21:21</x>